

# Mixtec Picture Dictionary

Tu'un ná ñuu Nyú Tiaxín

Western Juxtlahuaca Mixtec

Third Edition

© 2016 by **Emily John-Martin**

Editing by:

**S. M.**

**Estanislao Sanchez Perea †**

**Demetrio Zurita Quiroz**

Based on a picture dictionary created by:

**Candice Beatham & Bruce Beatham**

Used with permission from:

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**

Apartado postal 22067

14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5573-2024



This work is licensed under a Creative Commons  
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License

## Introduction

Tutu yó'o ñaq tiaa tū'un nā ñuu Nuu Tiaxín xí'in nā ndéé xiyo oeste  
ñuu Skuýa ká'an xq'á tū'un nā ikán xí'in naxa ndéé-na. Kūni-ndu  
tiaa-ndu tutu yó'o ná sána'a-yo lo'o tū'un mií-yo ra ná kutu'va-yo  
naxa tiaa-yo tū'un-yo. Chikāa-ndu nā'na xí'in tá'an tū'un ná ü'vi-ña  
kundaa ini-yo ndi'i-ña ra kútóo-yo ká'vi-yo tū'un-yo.

Kūni-ndu ná ndikuüi nā yuví kutóo ka'vi tutu yó'o: nā tiaa, ná sí'i  
xí'in nā válí.

This dictionary written in Western Juxtlahuaca Mixtec expresses the Mixtec language and culture. The purpose of this dictionary is to show some common words in their written form and in drawings in order that Mixtec people will be able to enjoy reading in our language.

This dictionary is for everyone, young and old. We hope that this dictionary brings joy to all who read it.

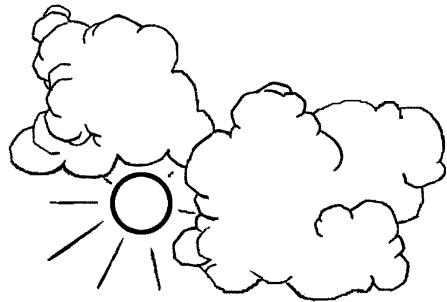


## Table of Contents

Ñ <u>a</u> 'a íyo ndiví .....	1
Kití ve'e .....	2
Kití yukú.....	4
Kití válí.....	7
Kití nuú <u>it</u> ia .....	8
Saa .....	10
Itu-yo .....	14
Ñ <u>a</u> kuá'a xí'in ñu'ú.....	15
Ñ <u>a</u> 'a ve'e .....	16
Sa'má-yo .....	18
Kití vixí .....	20
Ñ <u>a</u> xíxi-yo.....	22
Na yuví .....	26
Iín-yo .....	27
X <u>in</u> í-yo.....	28
Nda'á-yo .....	28
Ini iín-yo.....	29
X <u>a</u> 'á-yo .....	29
Ndiáá-yo mií-yo .....	30
Ñ <u>a</u> sáv <u>a</u> 'a-yo .....	32
Ñ <u>a</u> sáchíñu-yo itu .....	34
Ñ <u>a</u> sáchíñu-ná sí'i .....	36
Ñ <u>a</u> kúnu-ná sí'i .....	38
Ñ <u>a</u> ndó'o-yo .....	40



## Ña'a íyo ndiví



ña ndií

*sun*

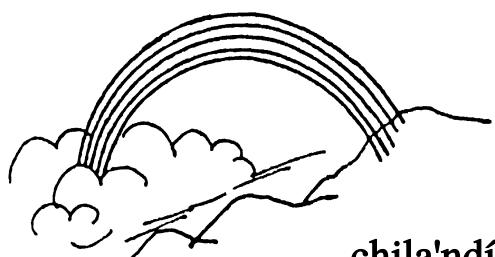
víkó

*cloud*



sáví

*rain*



chila'ndí

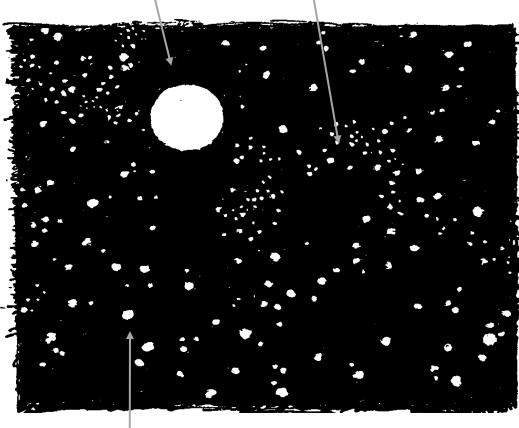
*rainbow*

yoó

*moon*

tiúún

*star*



kimi

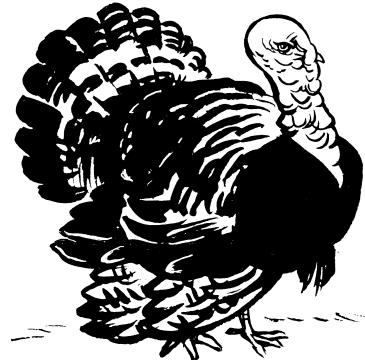
*planet*



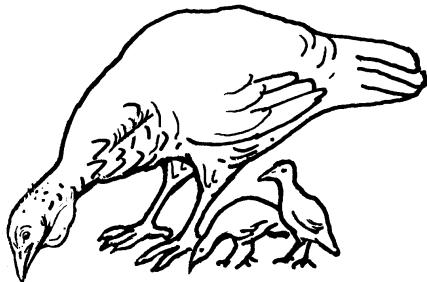
taxa

*lightning*

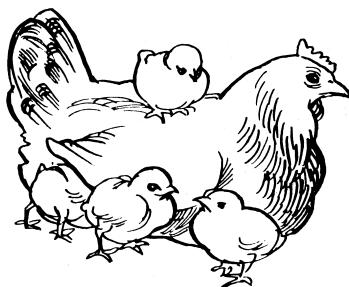
## Kití ve'e



koló  
*tom turkey*



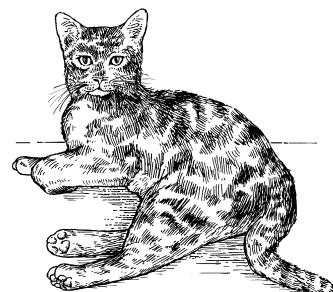
tiyún  
*turkey*



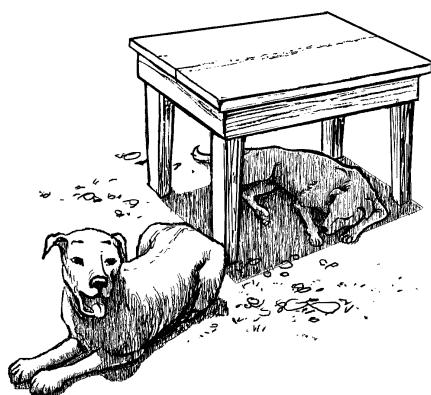
ndiuxí  
*chicken*



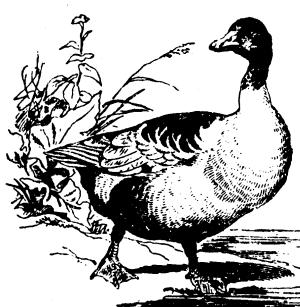
chéle  
*rooster*



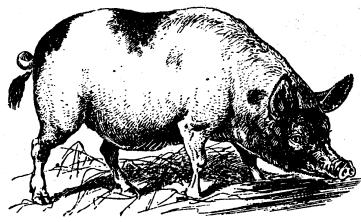
chítu á vílú  
*cat*



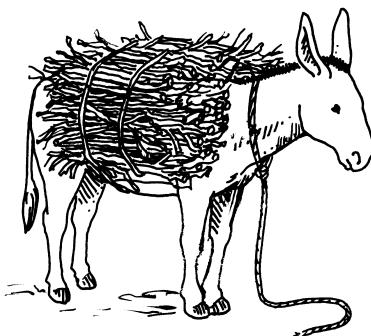
tína  
*dog*



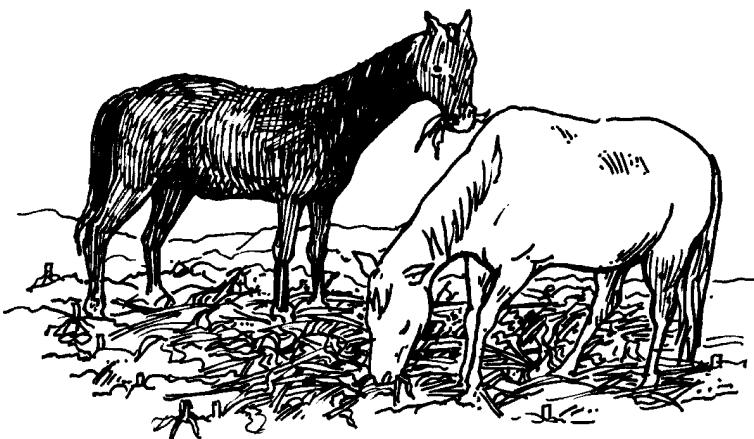
pátó  
*duck*



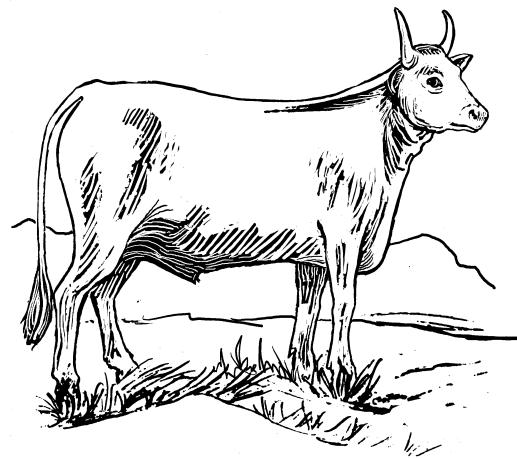
kîni  
*pig*



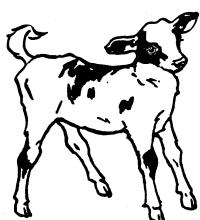
uru  
*donkey*



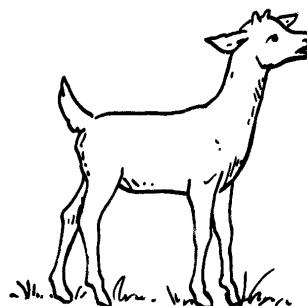
kuáyu  
*horse*



sindíki  
*cow*



maa lo'o  
*calf*

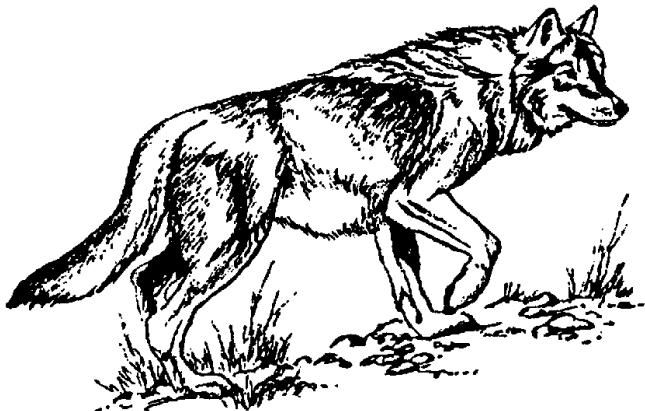


tixǔ'u  
*goat*



ndikachi á lanchi  
*sheep*

## Kití yukú



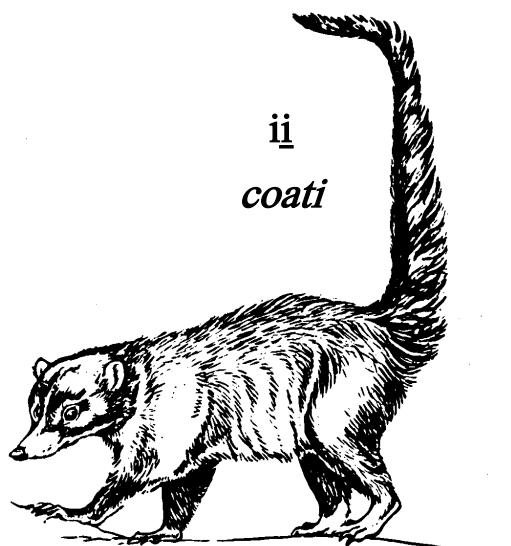
ndivá'yu  
*coyote*



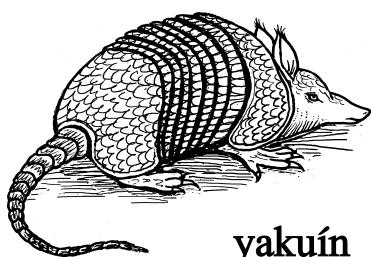
láká  
*bat*



límú  
*skunk*



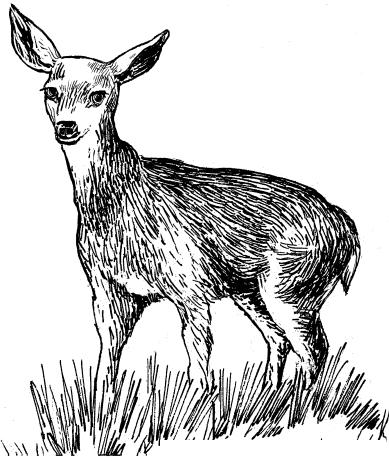
ii  
*coati*



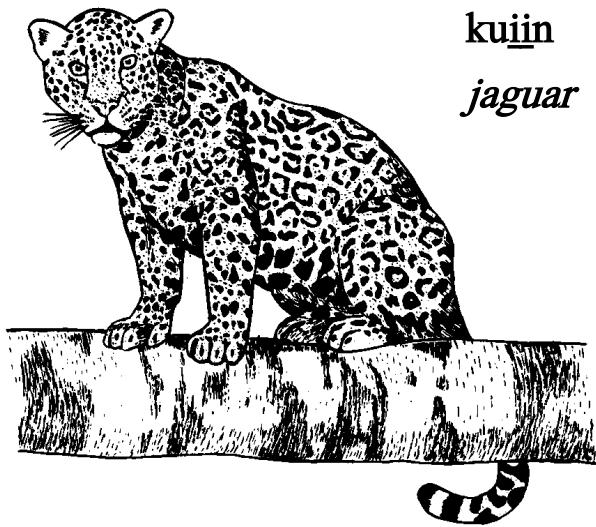
yakuín  
*armadillo*



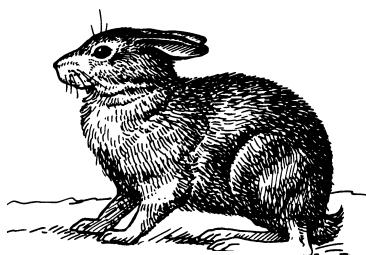
má'a  
*raccoon*



isu  
*deer*



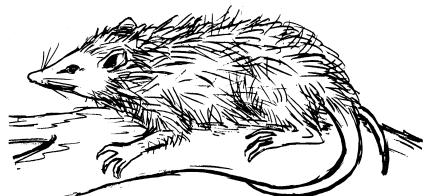
kuiin  
*jaguar*



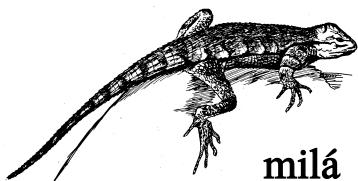
leso  
*rabbit*



třin  
*mouse*



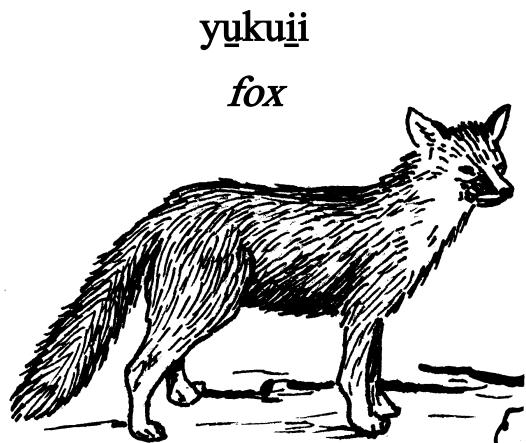
xáko  
*possum*



milá  
*lizard*

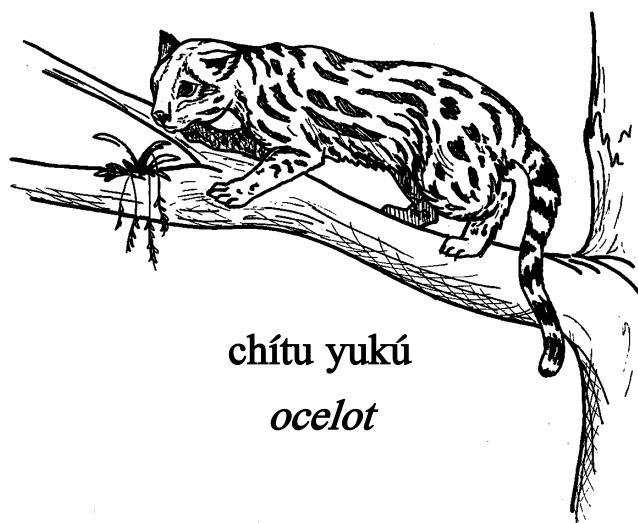


třta iñú á tuíta iñú  
*porcupine*



yukuii

*fox*



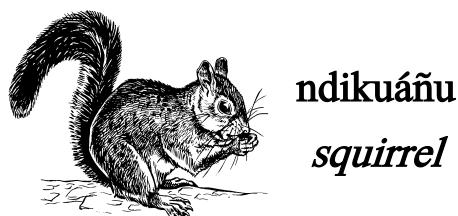
chítu yukú

*ocelot*



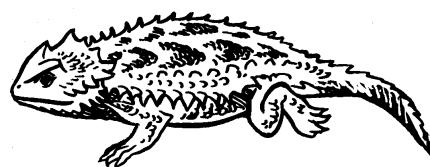
tíchí

*iguana*



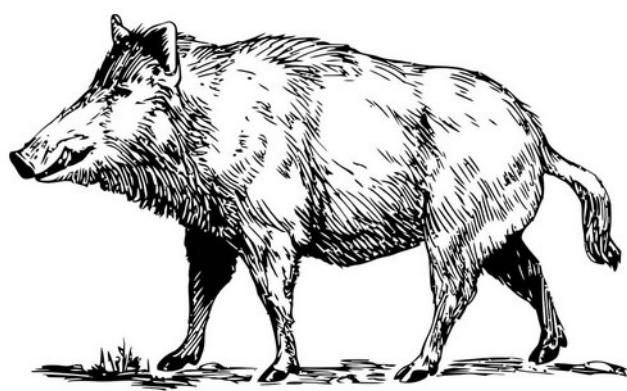
ndikuáñu

*squirrel*



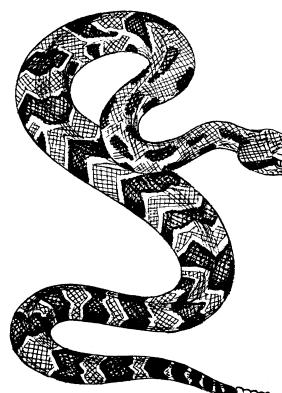
sakíín

*spiny lizard*



kîni yukú

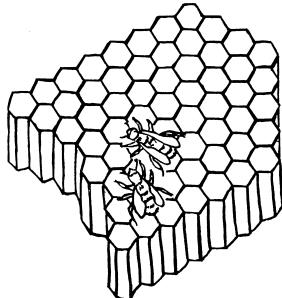
*wild boar*



kokăa

*rattlesnake*

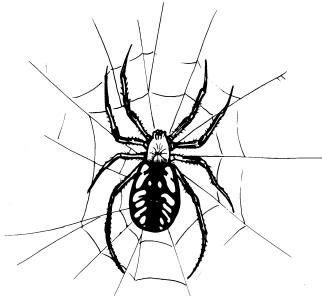
## Kití válí



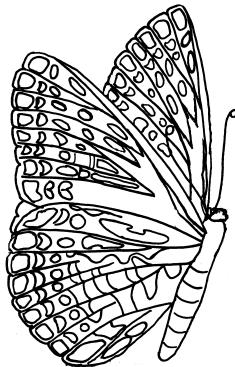
tíñuñú  
*honey bee*



tiokó  
*ant*



tindôó  
*spider*



tikuva  
*butterfly*



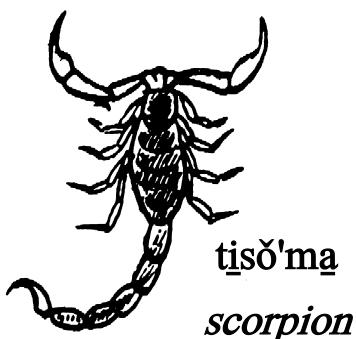
titié'ē  
*cockroach*



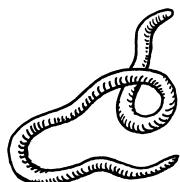
tikó ií  
*snail*



tixaa  
*caterpillar*



tisõ'ma  
*scorpion*

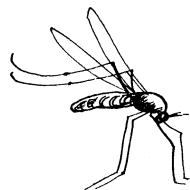


tikuxi ñu'ú  
*earthworm*



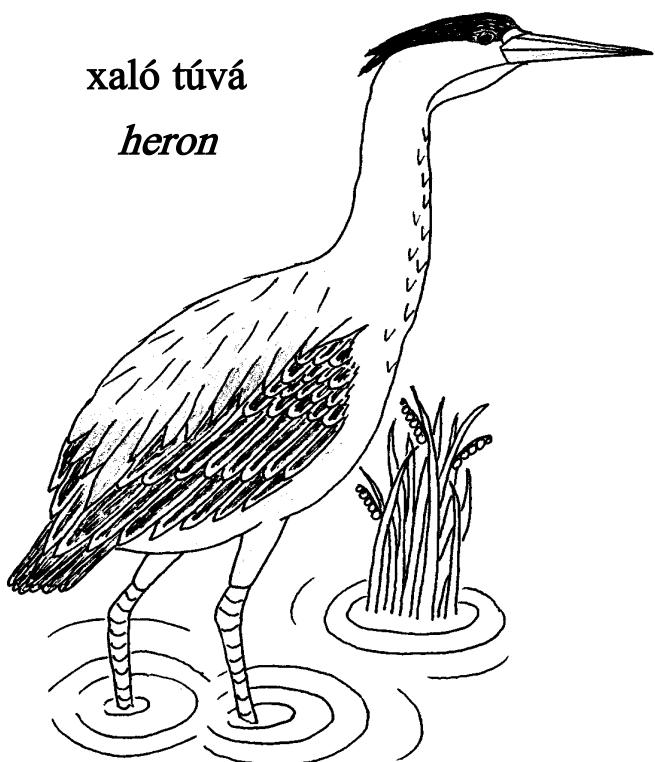
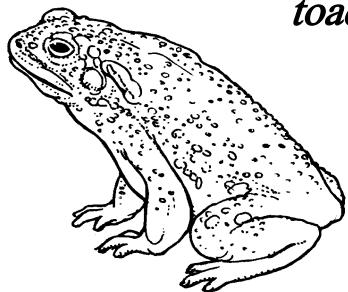
tíyoko  
*wasp*

## Kití nuú itia



malí  
*mosquito*

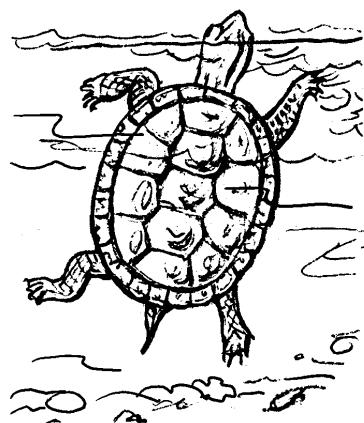
lékue  
*toad*



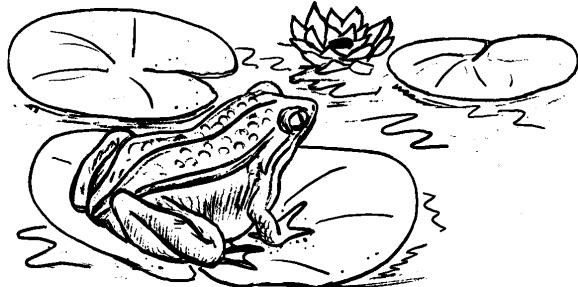
xaló túvá  
*heron*



kondó  
*frog*

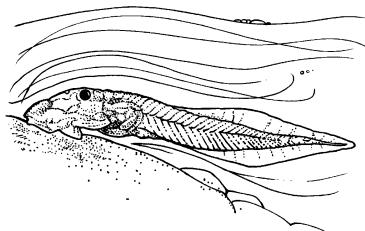


luví  
*turtle*



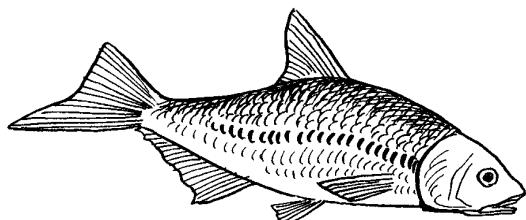
sa'va

*frog*



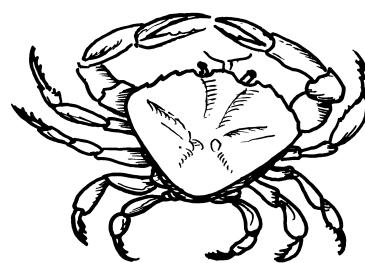
chilolo

*tadpole*



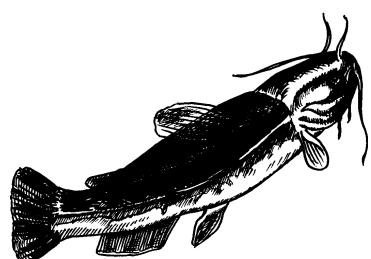
tiáká

*fish*



cholí

*crab*



tiáká íyo ixí yu'ú

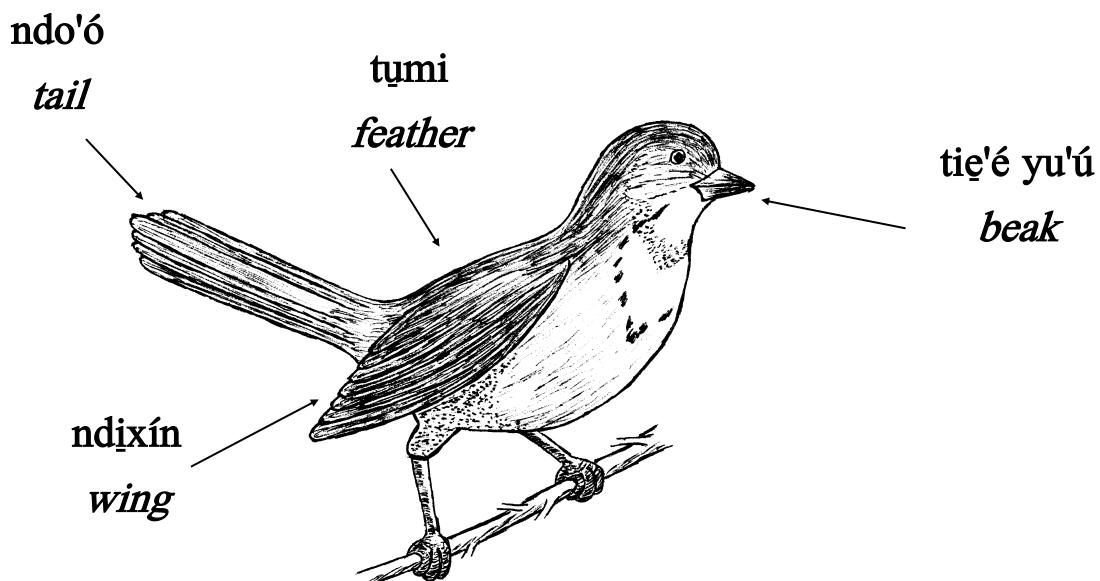
*catfish*



tika

*shrimp*

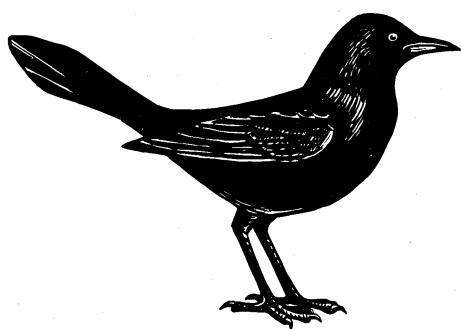
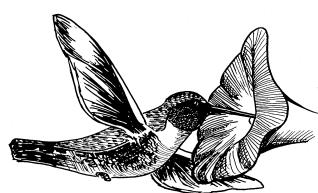
# Saa



chi'yo  
nest

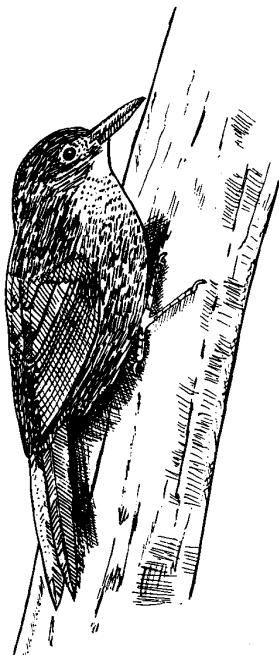


tikuíndi  
grackle

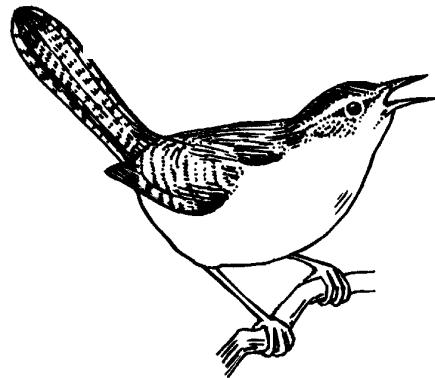




saa kuá'a  
*vermillion flycatcher*



saa pacheko  
*bewick's wren*



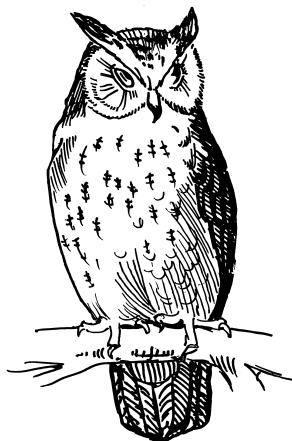
kökovi  
*whip-poor-will*



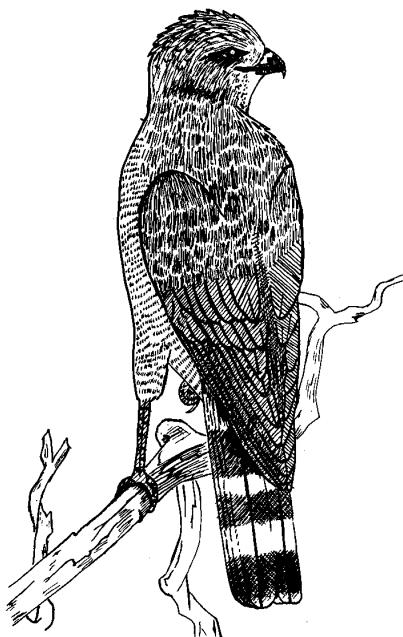
saa ndiyúú  
woodpecker



saa lóna  
*woodcreeper*



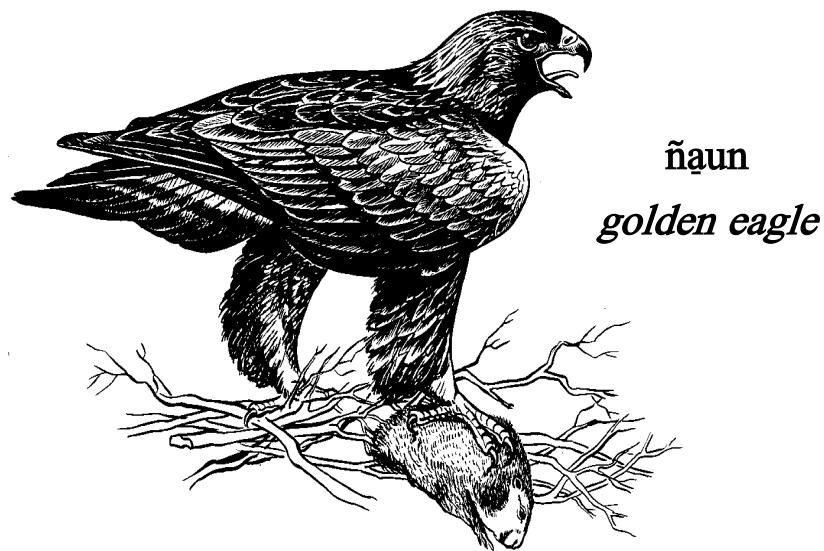
timí  
*owl*



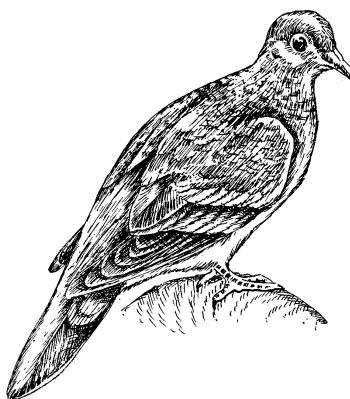
saa xí'ña  
*hawk*



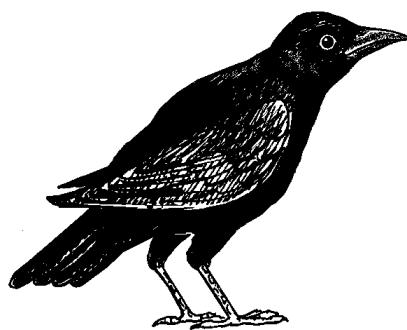
lanko  
*vulture*



ñäun  
*golden eagle*



ndiuú  
*dove*

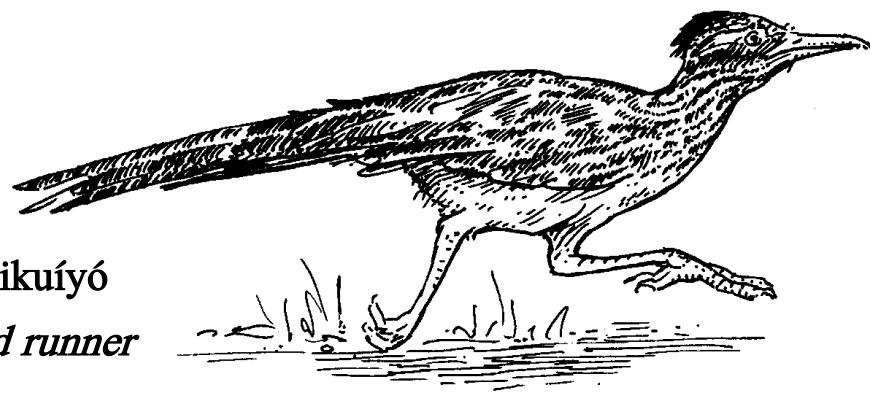
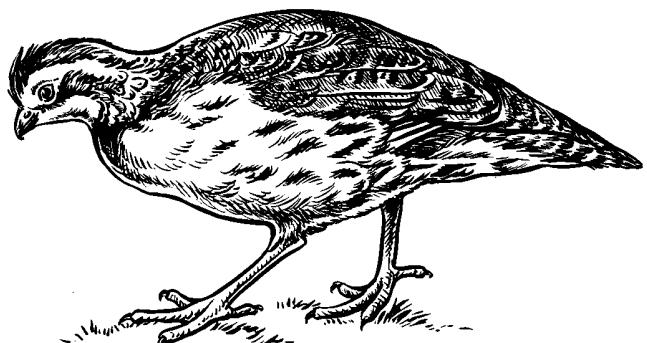


tikăka  
*crow*



tixikó lóna  
*swallow*

kə ñü'u  
*quail*

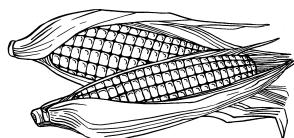


ndikuíyó  
*road runner*

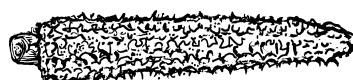
## Itu-yo



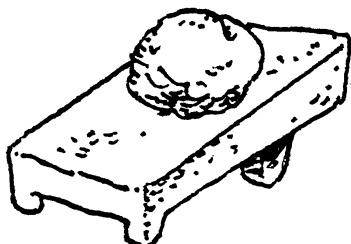
itu  
*corn plant*



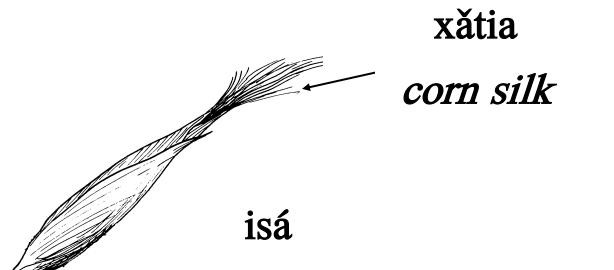
ndixí  
*sweet corn*



sañú  
*corn cob*



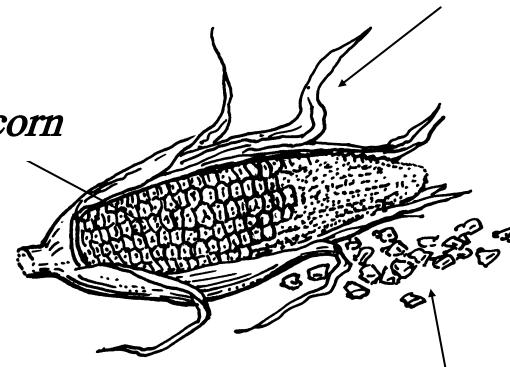
yuxán  
*dough*



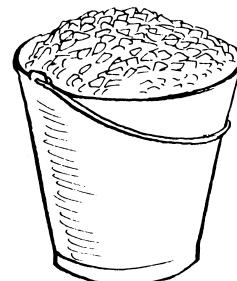
isá  
*baby corn*

ñamá

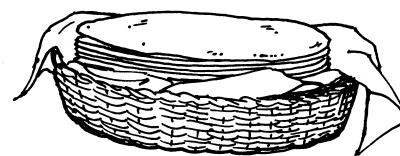
*corn husk*



nuní  
*corn kernel*



xá'a  
*hominy*

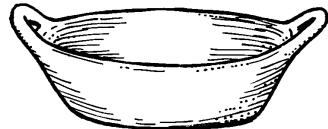


xítá  
*tortilla*

## Ña kuá'a xí'in ñu'ú



kisi  
*pot*



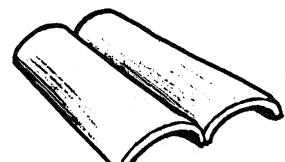
tixa'an  
*casserole dish*



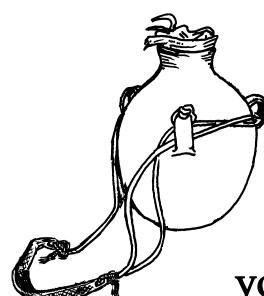
Ñá sáva'a xiyó kúú-ñá.  
*She is making a griddle.*



tindo'o  
*pitcher*



téja  
*roof tile*

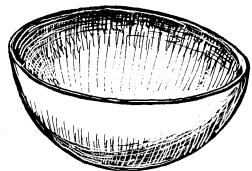


yoo  
*water jug*



kisi so'o  
*pot with handles*

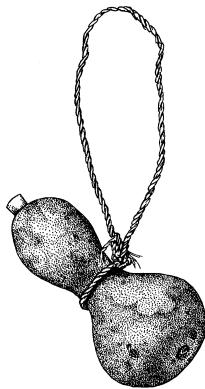
## Ña'a ve'e



yaxín  
*drinking gourd*



ko'ó  
*plate*

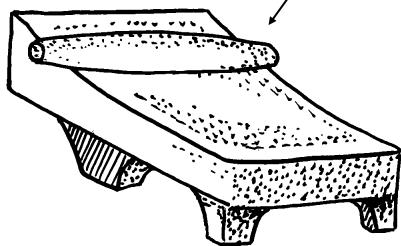


ndiasá

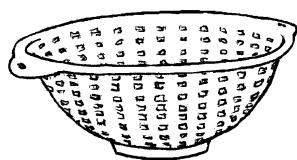
*hand stone*

tia'a

*gourd water bottle*



yōso  
*mealing stone*



ndiaká ndíkí saxixin ña'a

*colander*

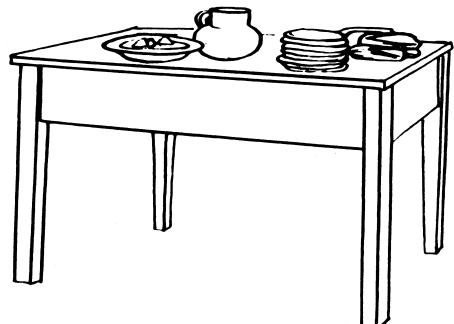
ñá'a xíxi-yo

*food*

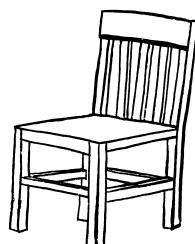


ko'ó xûun tia'a

*mortar*



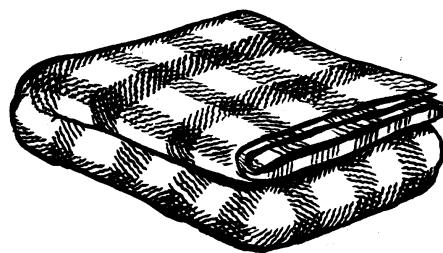
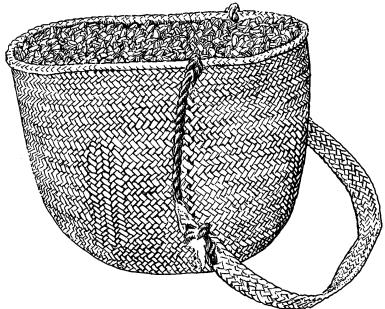
mísá  
*table*



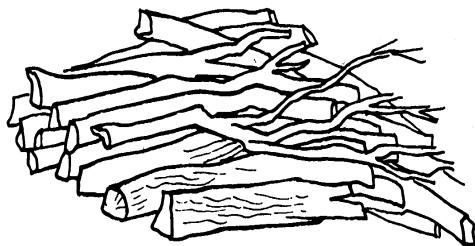
tiayú

*chair*

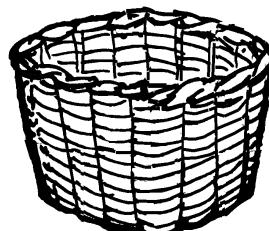
ndo'ó  
*basket*



tikachí  
*blanket*



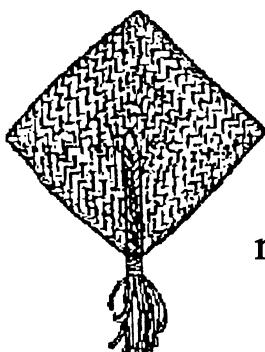
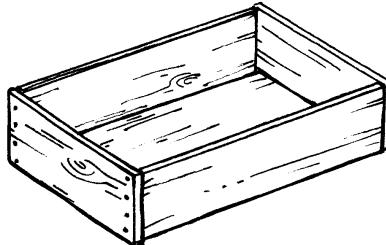
tutún  
*firewood*



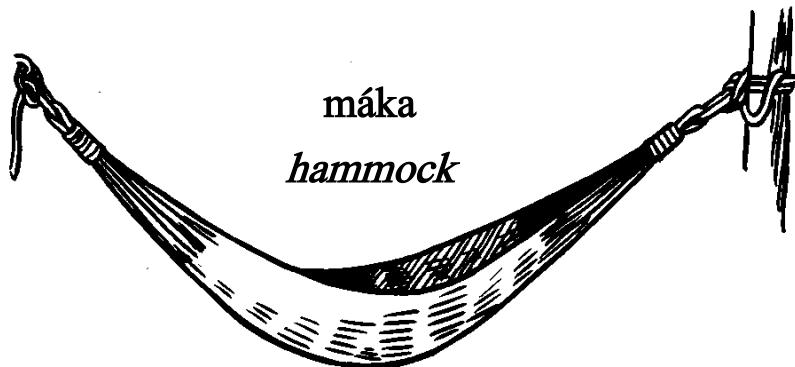
toká  
*basket*

xatún

*wooden box*



nditívi  
*fan*



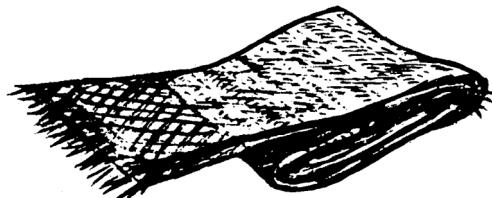
máka  
*hammock*

## Sa'má-yo

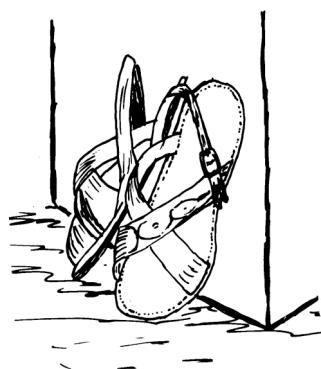
xíkun  
*tunic*



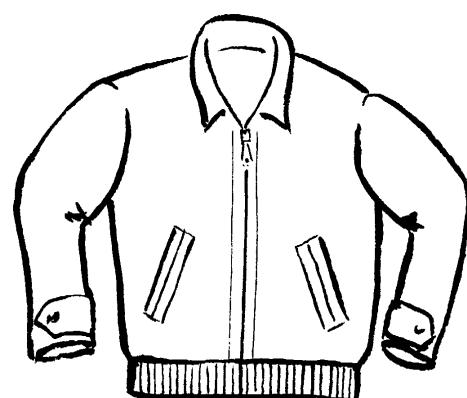
kotô  
*shirt*



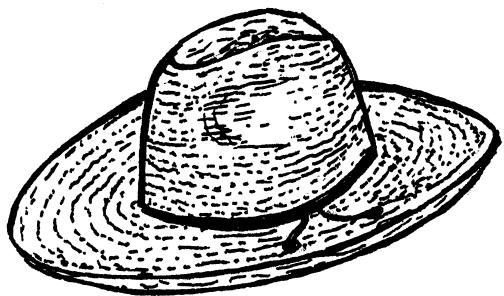
páñu  
*shawl*



ndixán  
*sandal*

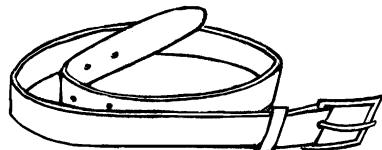


kotô vixin  
*jacket*



yúxíní

*hat*



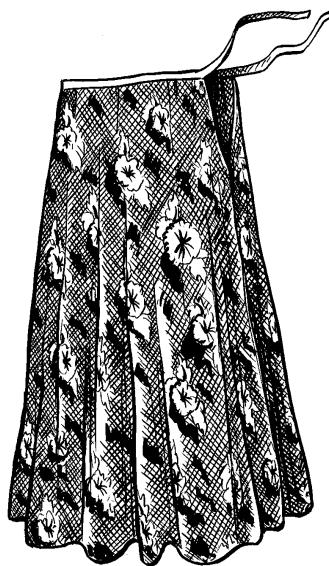
iín tokó

*leather belt*

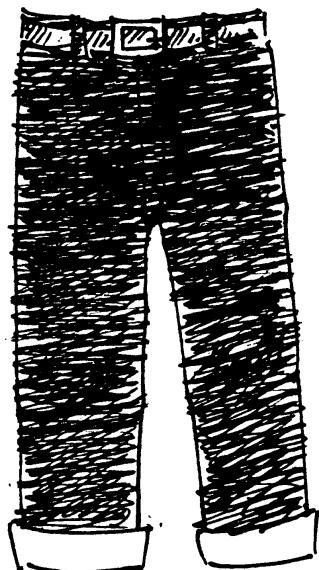


tani nú'ni tokó

*woven belt*

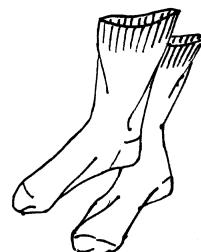


xiyo  
*skirt*



xatu

*pants*

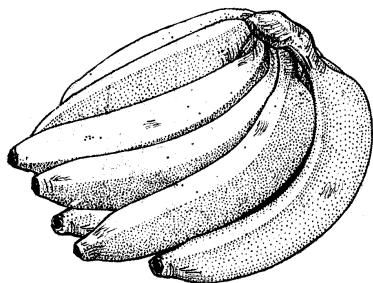


sa'má xa'á

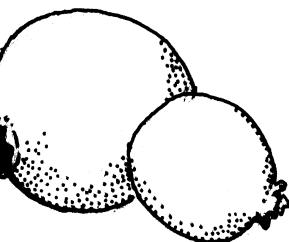
*socks*

## Kití vixí

ndiká  
*banana*



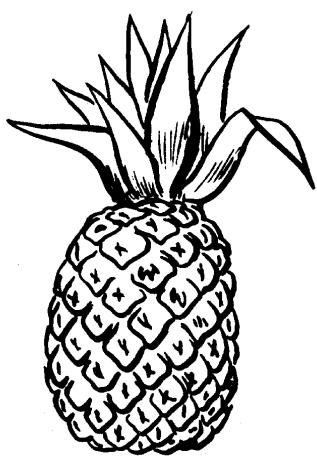
tíkáva  
*plum*



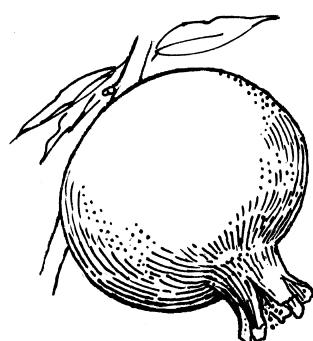
tikuúa ndikín  
*guava*



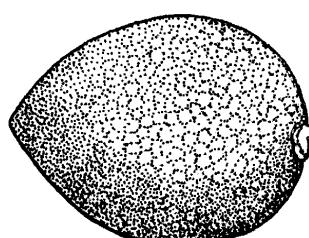
na'ñú  
*blackberry*



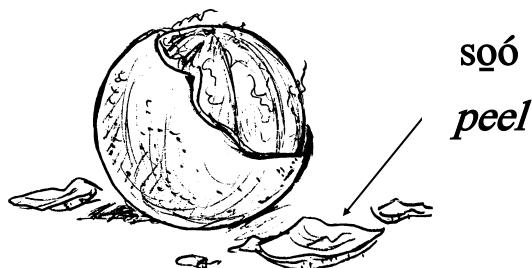
vixí  
*pineapple*



tioo  
*pomegranate*



ndiká kuá'a  
*mamey sapote*



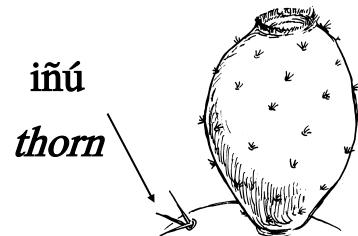
tíkua láxa  
*orange*



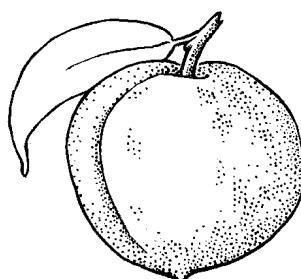
chíkun  
*manila tamarind*



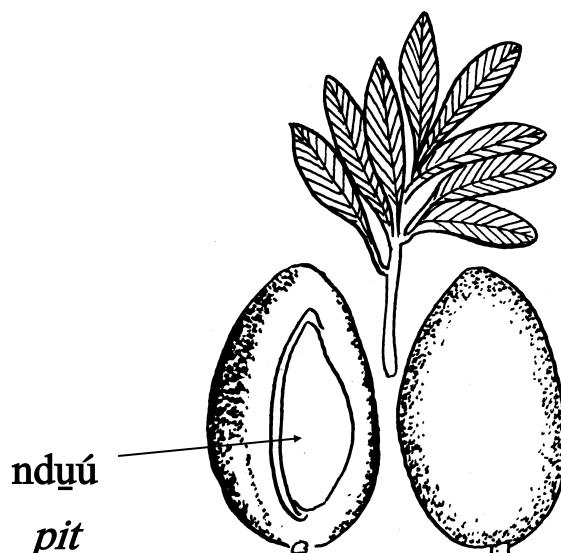
Kití vixí kíndiaa-ra.  
*He is picking fruit.*



chíki  
*prickly pear*



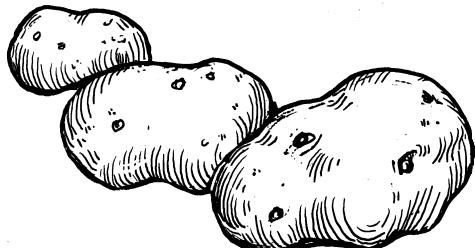
ndie'e  
*peach*



mango  
*mango*

nduú  
*pit*

## Ña'a xíxi-yo



tikuíti

*potato*

nañá  
*chayote*



ya'á

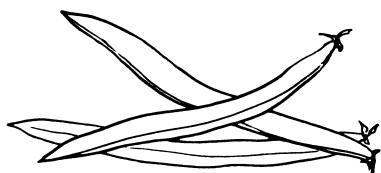
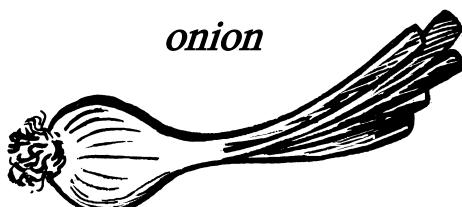
*chile*

tinaná soó  
*tomatillo*

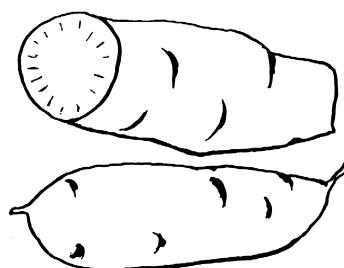


xi'í  
*mushroom*

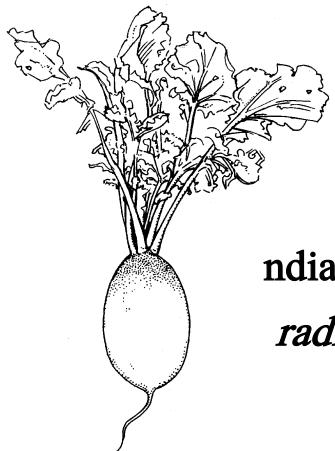
tikumi yaa



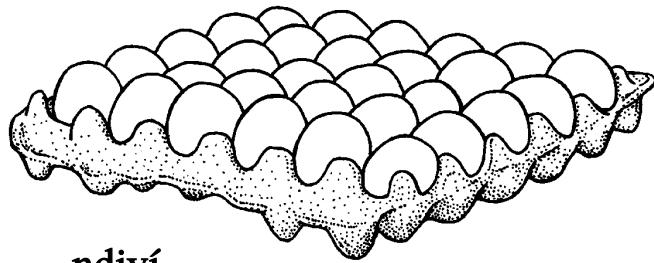
ndíchi  
*green bean*



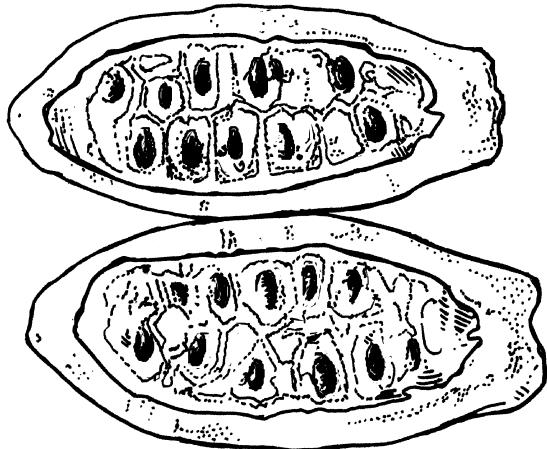
ña'mi  
*sweet potato*



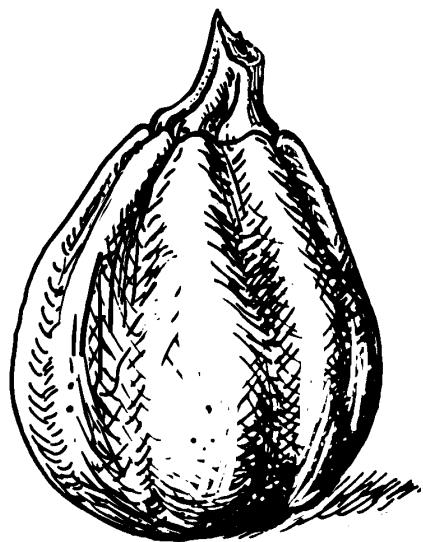
ndia'mí  
*radish*



ndiví  
*egg*



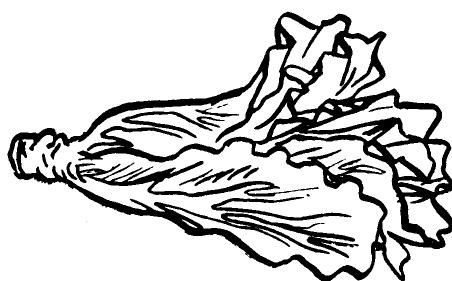
si'va va'a  
*cocoa*



ikín  
*squash*



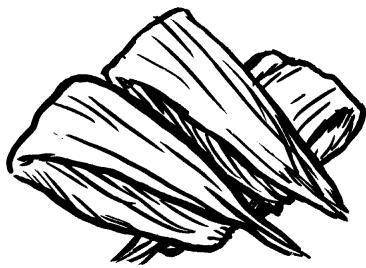
kuñu  
*meat*



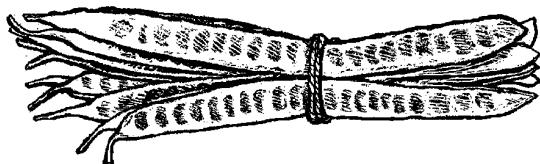
yuva  
*greens*



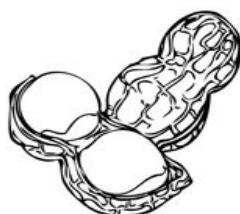
tikásun  
*totopo*



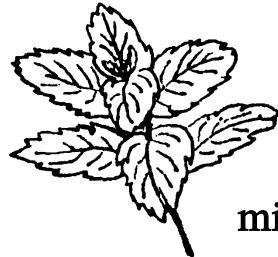
suví  
tamal



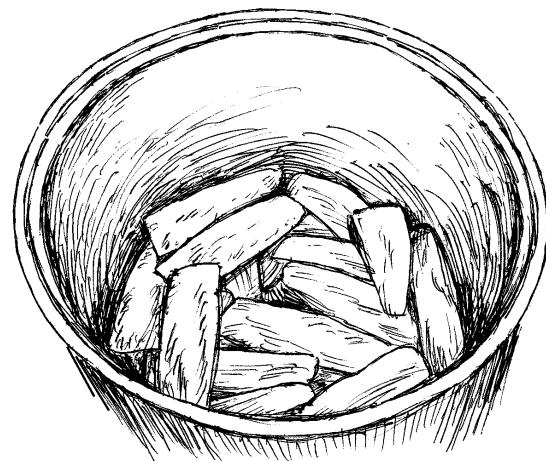
nduva  
*leadtree seedpod*



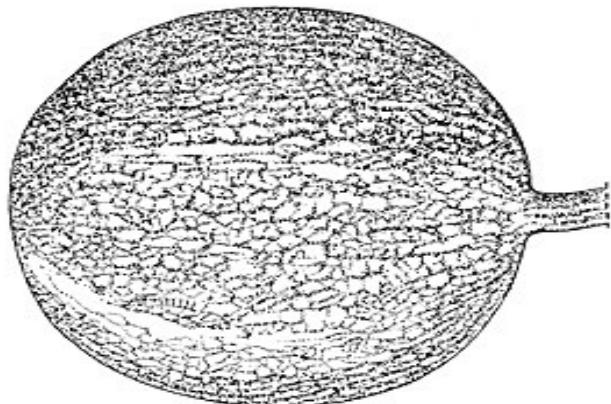
si'va  
*peanut*



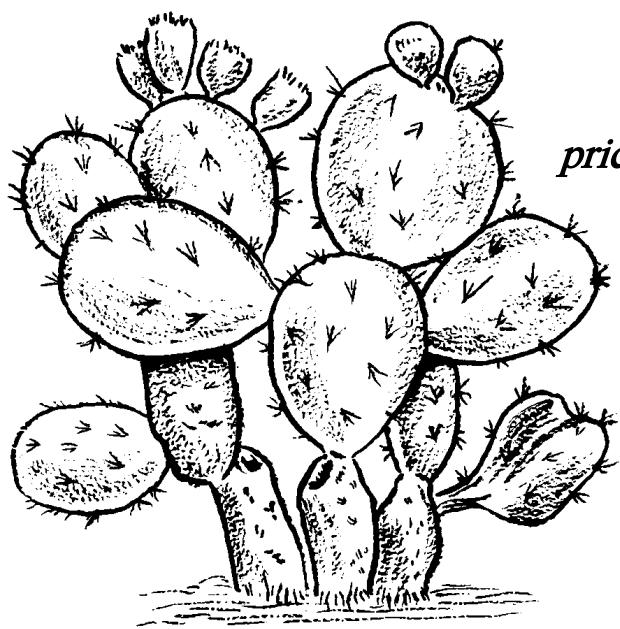
minu  
*mint*



tikôó  
*tamal made with meat*



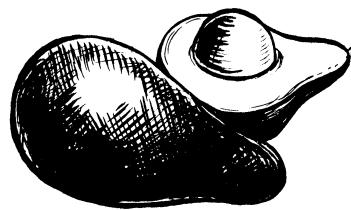
tinduyú  
*fig-leaf gourd*



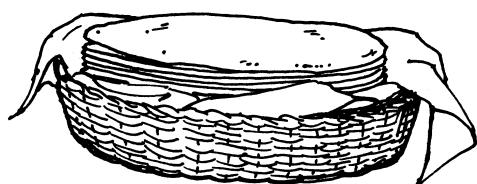
vi'ndiá  
*prickly pear cactus*



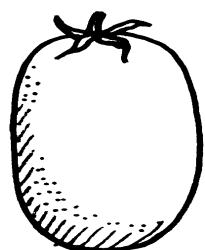
nduchií  
*bean*



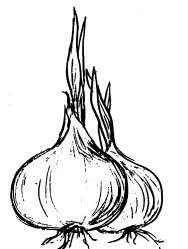
tíchi  
*avocado*



xítá  
*tortilla*



tinaná  
*tomato*



tikumi ndyú  
*garlic*



tinándoo  
*hoja santa*

## Ná yuví



l  e  
*baby*

n  na  
*mother*



n   v  l    
*children*



  n   lo'o  
*girl*



t  ta  
*father*



ra lo'o  
*boy*

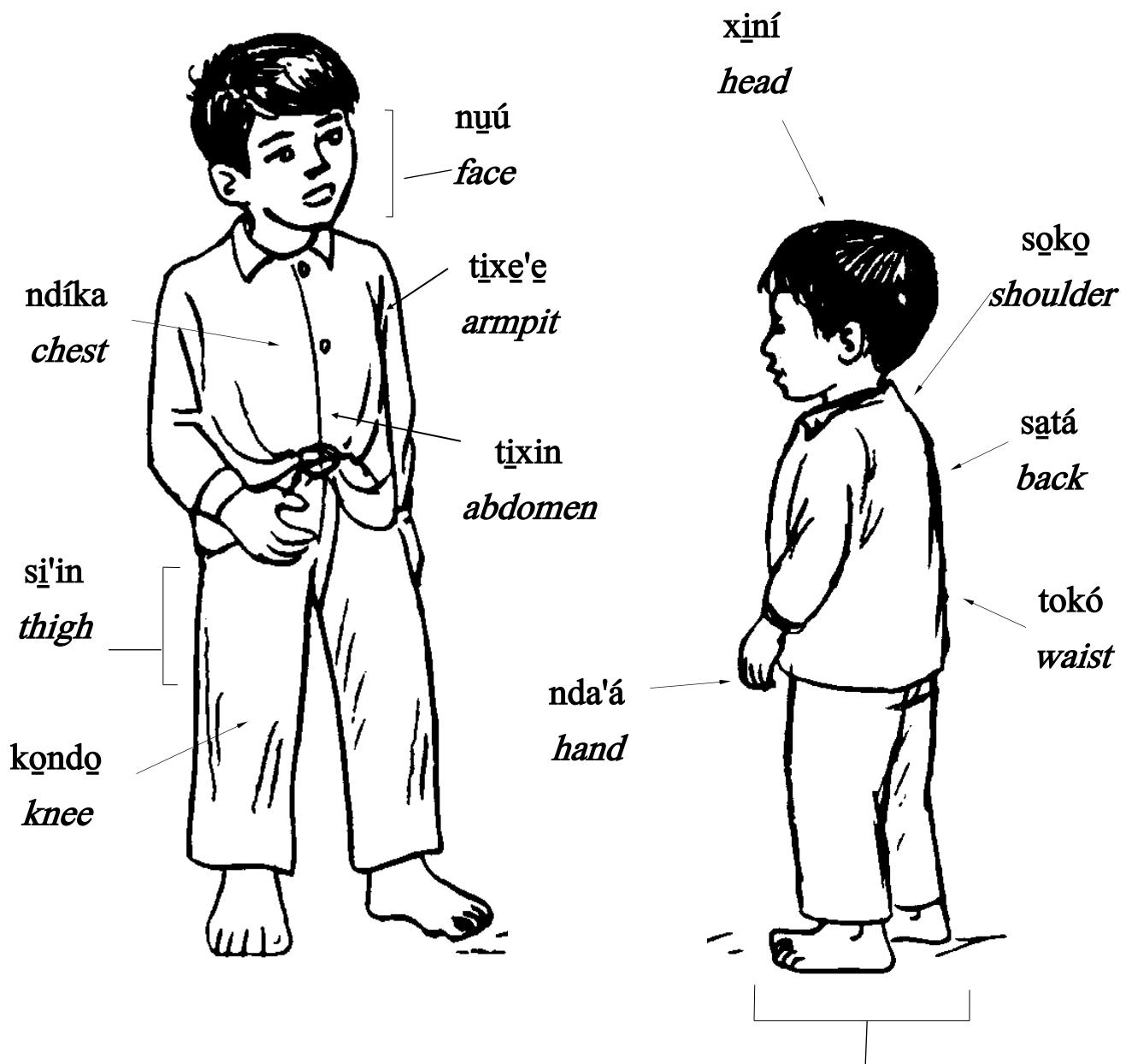


n  na x  'nu  
*grandma*



t  ta x  'nu  
*grandpa*

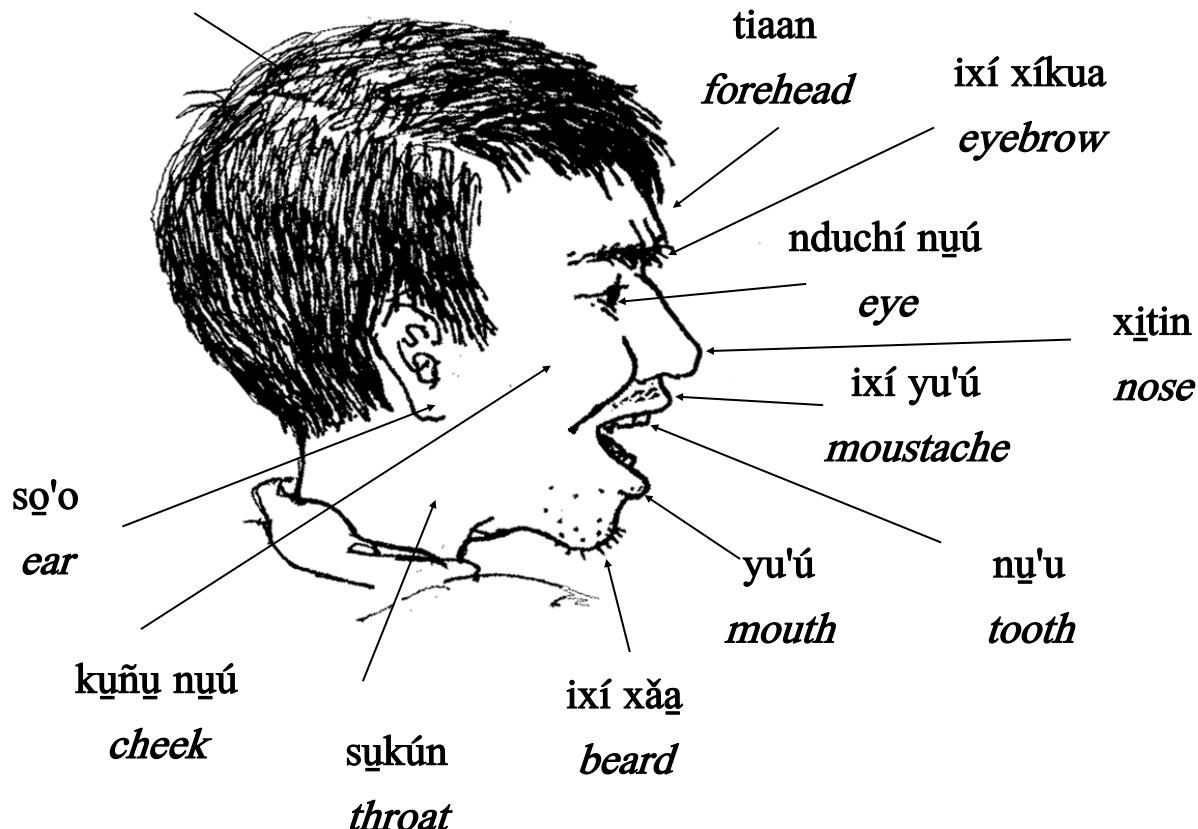
# Iín-yo



ixí xiní

*hair*

## Xiní-yo



## Nda'á-yo

nduku nda'á

vävi nduku nda'á

*finger joint*

*fingers*

chiiñ

*nail*

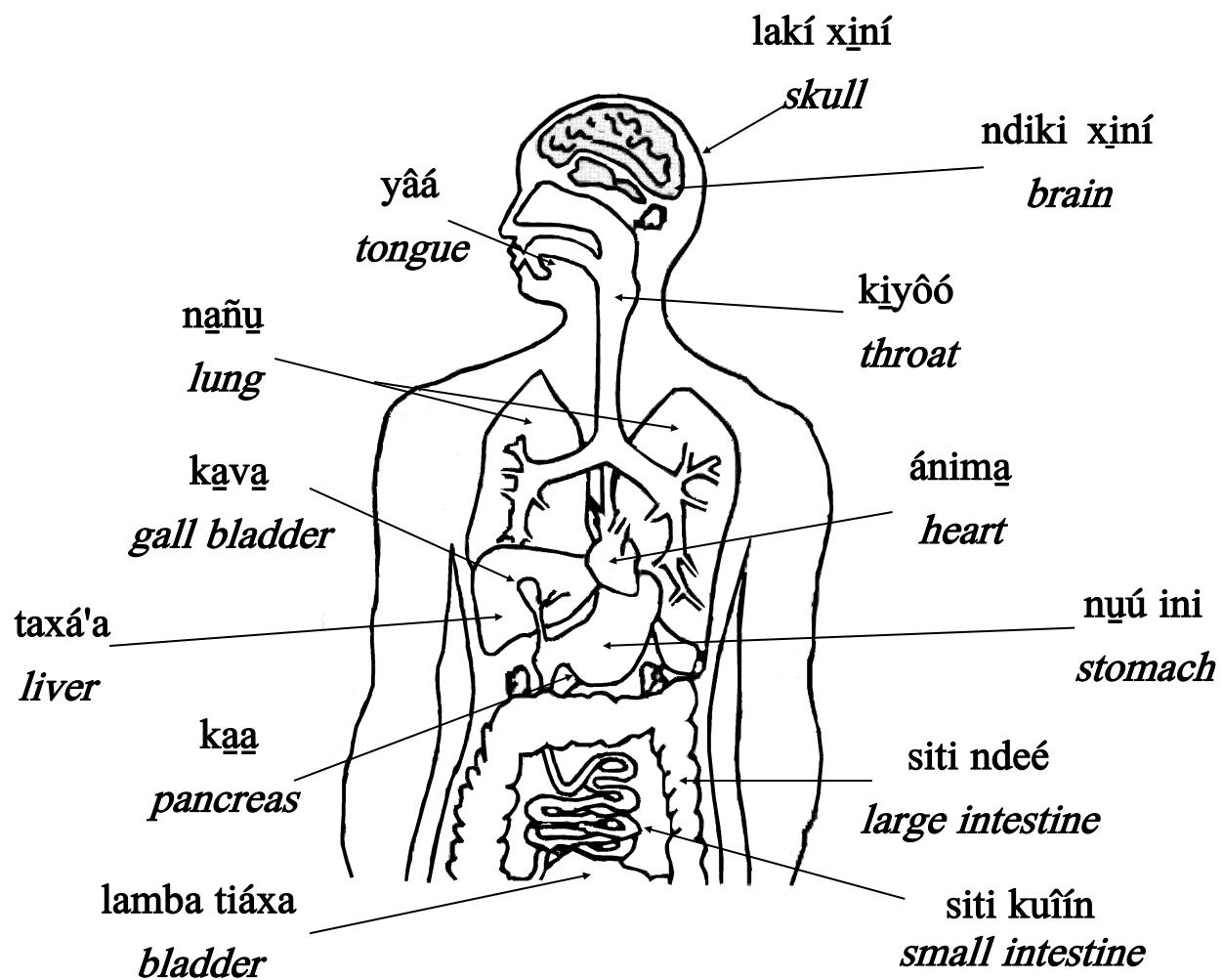
ini nda'á

*palm*

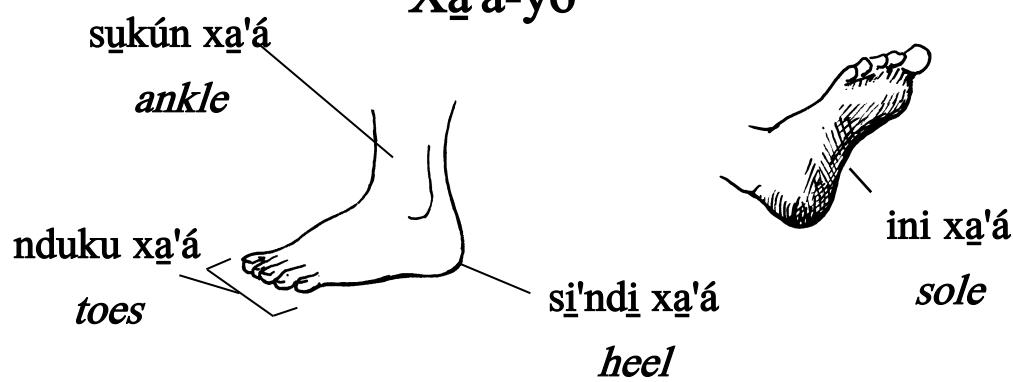
nduku nda'á ká'nu

*thumb*

## Ini iín-yo



## Xa'á-yo



## Ndiáá-yo mií-yo



Ñá kátún kúú-ñá xiní-ñá.

*She is braiding her hair.*



Ñá chí'i kúú-ñá xiní-ñá.

*She is washing her hair.*



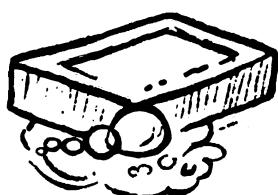
Ra ndá'á kúú-ra.

*He is washing his hands.*



spíyo

*toothbrush*



namá

*soap*



Káni-ra tíku nda'á-ra lo'o.

*He is giving the boy an injection.*



Ñá ndákatia sa'má kúú-ñá.

*She is washing clothes.*



víka

*comb*

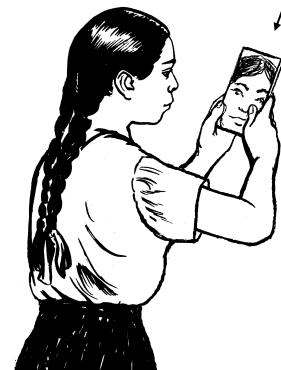


Rá chíchi kúú-ra.

*He is bathing.*

yúú tátán

*mirror*



yakún  
*hairbrush*



Xító'ní-ñá nuyú-ñá xí'in yúú tátán.  
*She is examining her face in a mirror.*

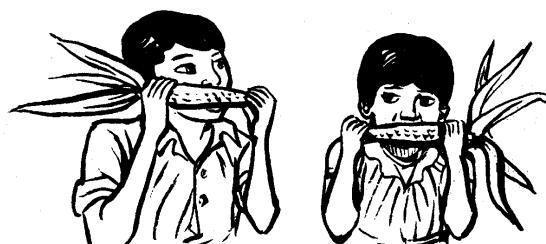
## Ña sávə'a-yo



Rə sáka'a kúú-ra.  
*He is playing music.*



Na ká'vi kúú-na.  
*They are reading.*



Na xáxí ndixí kúú na válí yó'o.  
*These children are eating corn on the cob.*



Rə sákoyo nūní kúú-ra.  
*He is shelling corn.*



Ñá índu'ú kúú-ñá.  
*She is sitting.*

Ra íxíko kúú-ra.  
*He is selling.*



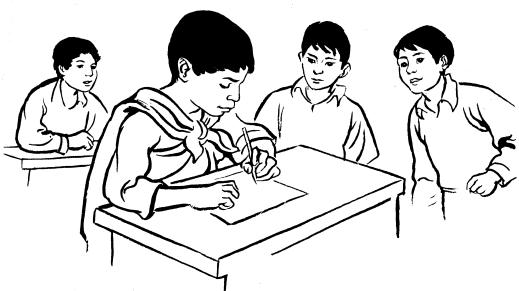
Ra tá'ví tutún kúú-ra.  
*He is splitting wood.*



Ra chá'vi kúú-ra tiaa sáchíñu xí'in-ra.  
*He is paying the man who works for him.*



Númi-ñá lée se'e-ñá.  
*She is hugging her baby.*

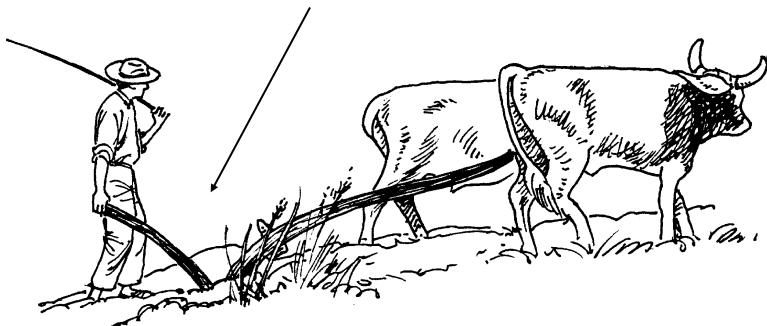


Va'a sákuá'a ra yó'o.  
*This boy is studying hard.*

## Ña sáchíñu-yo itu

yatá itún

*wood tipped plow*

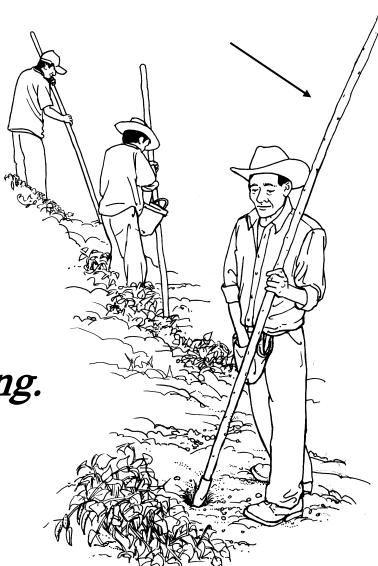


Tá'vi-ra ñu'ú xí'in sindikí.

*He is plowing the soil with his cattle.*

yatá chí'i

*planting stick*



Ña chí'i kúú-na.

*They are planting.*



kaa pa'lá nuú

*hoe*



Xítu-ra xa'á itu.

*He is weeding his corn field.*



Xá'ndia-ná ndixí.

*They are picking sweet corn.*



Ra sákee kúú-ra.

*He is harvesting.*

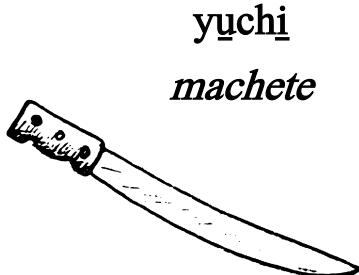
yuchi linko

*hook blade knife*



laki'i

*hook*



yuchi

*machete*



Ndáyo'o xá'ndia-ra kaxí uru sana-ra.

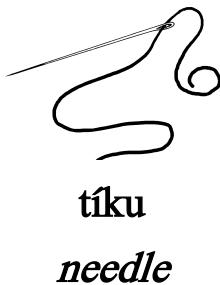
*He is cutting fodder for his donkey.*

## Ñá sáchíñu ná sí'i



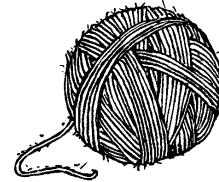
Ñá kíku kúú-ñá.

*She is sewing.*



tíku

*needle*

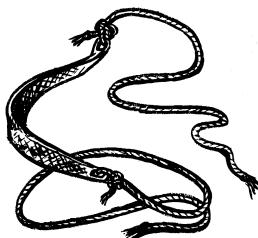


tinduyú yu'va  
*ball of thread*



Ñá tí'ví kúú-ñá.

*She is sweeping.*

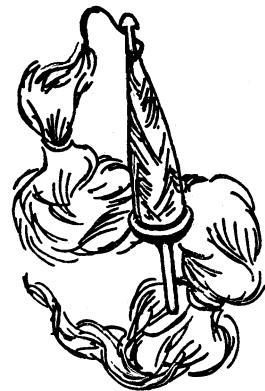


yo'ó ñuú  
*tumpline*



Ndíso xiní-ñá tutún.

*She is carrying firewood.*



Ñá sáva'a yu'va kúú-ñá.  
*She is making thread.*

katia  
*spindle*



Ñá sáva'a ñunú kúú-ñá.  
*She is making a net.*

Ñá ndíko kúú-ñá.  
*She is grinding.*



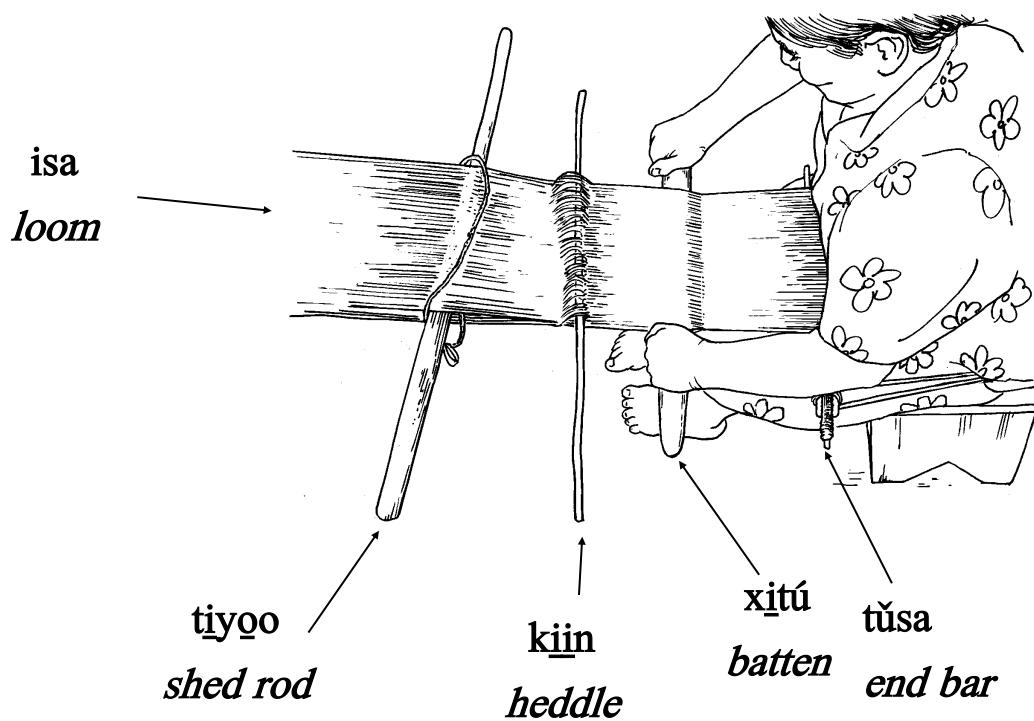
Ñá ndiáa ndikachi kúú-ñá.  
*She is herding sheep.*

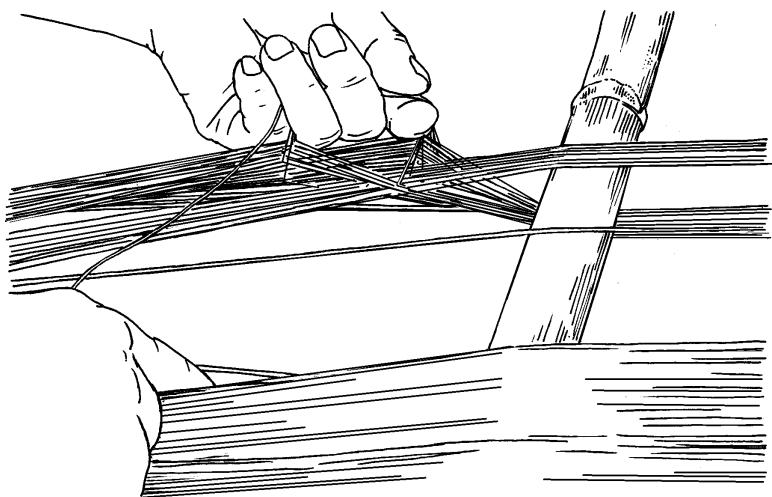
## Ñá kúnu ná sí'i

Ndíi-ñá isa.  
*She is preparing  
the warp thread.*



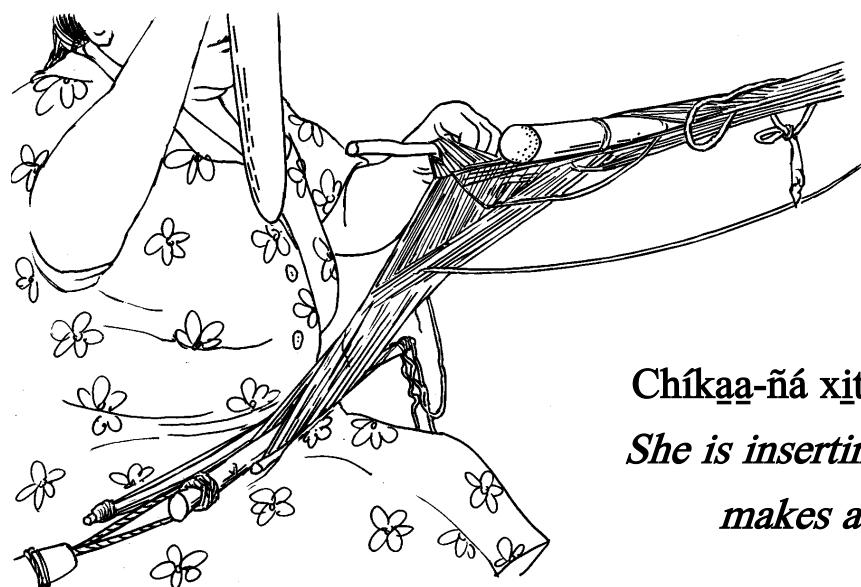
Ñá kúnu kúú-ñá.  
*She is weaving.*





Tíin-ñá kiin isa-ñá.

*She is lifting the warp with the heddle string.*



Chíkaa-ñá xítú kuá'a sa'má xítá.

*She is inserting the batten as she makes a tortilla cloth.*

## Ña ndó'o-yo



Ra xáku kúú-ra.

*He is laughing.*



Ñá xáku kúú-ñá.

*She is crying.*



Ra íxáni kúú-ra.

*He is dreaming.*



Íyú'u ra lo'o nūú t̄na.

*He is afraid of the dog.*



Ra kú'vi kúú-ra.

*He is sick.*

Kúndasí-ñá na yuví ndátu'un vatiá.

*She can't stand gossipers.*



Kúsií ini-ñá xí'in třna lo'o.

*She is delighted with the little dog.*

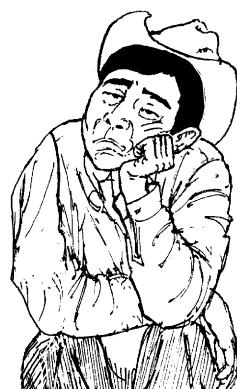
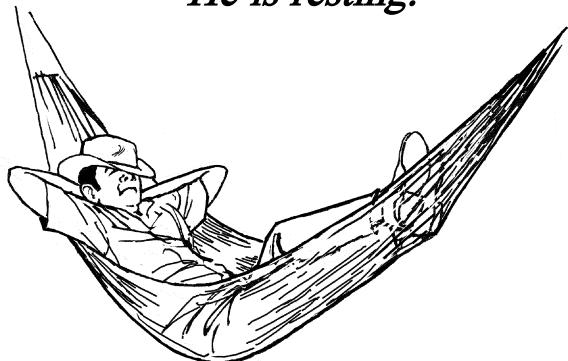


Íyo tati ini-ra.

*He is feeling sad.*

Rä ndákindieé kúú-ra.

*He is resting.*



Rä xúxan kúú-ra.

*He is feeling bored.*



Ndí'i ini-ñá.

*She is worried.*



Tiɑ̄ xīn̄i kúú-ra.

*He doesn't know.*



Sâá ini-ñá.

*She is angry.*



Kúka'an nuú-ra.

*He feels ashamed.*